

2026 年 7 月 9 日

東洋大学長 殿

To the President of Toyo University

ウクライナからの研究員 研究報告書

Research Report by Researcher from Ukraine

氏名 Name	ユリヤ・クジメンコ Yuliia Kuzmenko
所属大学名・職名（身分） Affiliation and position name	タラス・シェフチェンコ記念キーウ国立大学 人文教育・学術院 極東および東南アジア言語・文学科・准教授 Assistant professor of the Department of the Far East and Southeast Asia Languages and Literature of the Educational and Scientific Institute of Philology of Taras Shevchenko National University of Kyiv (Kyiv, Ukraine)
研究課題名 Research topic	モダニズムからポストモダニズムへ：近現日本文学発展の特異性 From Modernism to Postmodernism: Peculiarities of the Modern Japanese Literature Development
研究期間 Research period	2026 年 5 月 25 日～2026 年 6 月 10 日（17 日間）
研究協力教員氏名（所属） Research partner (affiliation)	大谷 英樹 助教（文学部） Hideki Otani, Assistant Professor, Faculty of Letters, Toyo University
研究成果発表 （予定も含む） Publication/Presentation (including future ones)	The work is going on preparation of one conference material and two scientific articles to be submitted in September-October 2026: 1. “Rethinking harmony between nature and art in contemporary museum space of Japan” (a conference report to be presented at the II International Scientific and Practical Conference “Intellectual History and Modern Humanities” to be held in October 9-10, 2026, in Ukraine); 2. “Modernists Endeavors of Hakushu Kitahara and His Contribution to Development of Japanese Children's Literature” (a scientific article, up to 15 pages); 3. Untranslatability in Japanese-Ukrainian Literary Translation／日本とウクライナ文学翻訳における伝えきれない文化の特徴 (a scientific article, up to 15 pages).
研究成果の概要 Summary of your research achievements	1. Meetings with the Board of Directors, members of the Faculty of Letters and host professors of Toyo University that provided an opportunity to express gratitude on behalf of my home university for long-term cooperation and support, understand how the teaching and learning activities are organized in Toyo University, find out about approaches and technologies used in the Japanese academic environment, etc. 2. Lecture to students of Toyo University on peculiarities of Japanese-to-Ukrainian literary translation with the support of Japanese colleagues (Assistant Prof. Otani and Prof. Hirahata) that became an empowering teaching experience; 3. Visit to significant religious sites in Kanagawa prefecture (Hasedera Temple, Tsurugaoka Hachimangu Shrine and Enoshima Shrine) that deepened my understanding of syncretic

	nature of Japanese religious beliefs; 4. Visit to Odawara Museum of Literature and gaining an insight into literary and cultural history of the region and its contribution to modern Japanese literature, especially that of Hakushu Kitahara; 5. Visit to Hakone Open-Air Museum that helped me feel the uniqueness of Japanese artistic perspective and vision; 6. Work with original scientific and literary materials that helped prepare a solid basis for my current and future research activities related to the development of modern and contemporary Japanese literature, especially modernism and postmodernism; 7. Broadening my worldview thanks to possibility to visit Japan and experience life there.
--	---

DETAILED REPORT

prepared by an Assistant Professor of
the Department of the Far East and Southeast Asia Languages and Literature of
the Educational and Scientific Institute of Philology of
Taras Shevchenko National University of Kyiv (Kyiv, Ukraine)
Yuliia Kuzmenko

During the period from May 25 to June 10, 2026, I had a unique opportunity to undertake a research internship at Toyo University.

One of the main reasons why I applied for this internship was Toyo University's remarkable support for my educational institution – Taras Shevchenko National University of Kyiv – since the outbreak of the war in Ukraine. Throughout this difficult period, Toyo University has continuously demonstrated its solidarity by providing our students with valuable opportunities to participate in academic exchange programs. Therefore, it was a great honor for me to get the chance to collaborate with colleagues at Toyo University, exchange academic experience, and further deepen my knowledge in the field of Japanese studies.

As my academic and research activities at Taras Shevchenko National University of Kyiv focus on the XX–XXI century Japanese literature and literary translation, “From Modernism to Postmodernism: Peculiarities of the Development of Modern Japanese Literature” was chosen as the topic of my research project. In addition, I prepared and delivered a lecture for Toyo University students entitled 「翻訳しきれない文化の特徴」 (“Untranslatable Cultural Peculiarities”), which was dedicated to the challenges of translating culturally specific elements in literary texts. The lecture addressed such topics as national symbolism, culture-specific vocabulary (realia), dialects, humor, and politeness.

During the internship, I had the privilege of meeting and communicating with the University's President Etsuko Yaguchi and other members of the Board of Directors as well as representatives of the International Affairs Office, who were always ready and happy to provide guidance and support throughout my stay. I also had the opportunity to work closely with Professor Nami Hirahata, Assistant Professor Hideki Otani, graduate student Marino Yoshimura, and Assistant Professor Otani's students. These interactions enabled me to gain a comprehensive understanding of the University's organizational structure, the teaching and learning environment, and the format of university classes. Above all, it allowed me to have firsthand teaching experience and appreciate sincere support, kindness, and understanding shown by our Japanese colleagues.

In addition to the planned meetings, lecture, and research activities, I was fortunate to visit several incredible places that significantly enriched my understanding of Japanese culture and

literature. These included Kamakura and Enoshima Island, where I explored the richness of Japanese cultural heritage, visited temples and shrines, and learned about various Buddhist and Shinto rituals and traditions. I also visited Odawara and Hakone with particular attention devoted to the Odawara Museum of Literature and the Hakone Open-Air Museum, both of which provided valuable insights into Japanese literary and artistic heritage.

Thus, on June 5, I undertook a study visit to Kamakura together with Professor Hirahata, Ms. Yoshimura, and my colleague Yevhen Kozyriev. This visit provided an invaluable opportunity to observe Japanese religious practices within their authentic cultural context and deepen my understanding of the coexistence and interaction of different religious traditions in contemporary Japan.

During the visit, we explored three prominent religious sites: Hasedera Temple, one of Kamakura's most renowned Buddhist temples; Tsurugaoka Hachimangū Shrine, the most important Shinto shrine in Kamakura, and Enoshima Island, widely known as a popular tourist destination, while staying a sacred place of worship. Especially I was surprised to discover the principal deity of Enoshima Shrine – Benzaiten, that is regarded to be a goddess of music, performing arts, wisdom, prosperity, and good fortune, embodying the symbolic connection between the fluidity of the sea and the creative power of culture.

Observing the religious practices during these visits provided valuable cultural and historical perspectives relevant to my research on Japanese literature and cultural symbolism. Moreover, thanks to engaging discussions with Professor Hirahata on Japanese culture, history, language and education I contextualized my observations within broader academic frameworks, particularly with regard to religious language and cultural symbolism. Professor Hirahata's expertise and thoughtful guidance significantly contributed to the development of my analytical perspective and provided valuable direction for my future research.

Later, on June 7, I visited the Odawara Museum of Literature in Odawara City. The primary purpose of this visit was to gain a deeper understanding of prominent Japanese writers who were either born in or closely associated with the Odawara region. The museum offered comprehensive information on the literary and cultural history of the area and its contribution to the development of modern Japanese literature. There, I examined exhibitions dedicated to Kitahara Hakushu, one of the most influential poets of modern Japan, and Sakaguchi Ango, a leading representative of the Buraiha ("Decadent School") literary movement. The museum's permanent and special exhibitions provided valuable insights into literary accomplishments of the above authors, their artistic philosophies, and lasting contributions to Japanese cultural heritage.

On June 8, I was lucky to explore the Hakone Open-Air Museum, one of Japan's most distinguished outdoor art museums. Its extensive collection of modern and contemporary

sculptures is displayed in harmony with the surrounding natural landscape, creating a unique dialogue between art and nature. While exploring the museum, I observed works by both Japanese and internationally renowned artists (e.g., Picasso), gaining a deeper appreciation of the interaction between artistic expression and the environment. The visit also encouraged reflection on the relationship between traditional and contemporary artistic practices and highlighted the important role museums play in preserving, interpreting, and promoting cultural heritage.

These visits significantly expanded my knowledge of Japanese literature, visual arts, religion, and cultural history. The insights gained through direct observation of museum collections as well as historical and religious sites will serve as valuable resources for my future academic research and teaching activities in the fields of Japanese literature and culture.

In addition, I was delighted to conduct research at the Toyo University Library, where I consulted a wide range of scholarly publications and literary works relevant to my research project.

Furthermore, I was generously presented with several highly valuable publications that will make a significant contribution to my research, including:

- 戦後思想と日本ポストモダン：その連続と断絶 (Hayashi Shōyō, 2023);
- 日本近現代文学史への招待 edited by Yamazaki Yoshimitsu et. al (2025);
- 文学の用語 by Nonaka Ryō (2015);
- 吉里吉里人 by Inoue Hisashi;
- 谷崎潤一郎の恋文—松子・重子姉妹との書簡集;
- 夏物語 by Kawakami Hiromi.

Moreover, I had the opportunity to communicate with Toyo University students, particularly Ms. Yoshimura, who kindly introduced me to several outstanding contemporary Japanese women writers whose works deserve greater international recognition. Among the authors she recommended were Yōko Ogawa, Hiromi Itō, and several other prominent contemporary writers whose works I intend to explore in my future research and translation projects.

In conclusion, despite the relatively short duration of my research internship, all of its principal objectives were successfully achieved. Moreover, I had a chance to undertake additional study visits that substantially broadened my knowledge of Japanese literature, culture, religion, and arts. The experience, scholarly resources, and professional connections gained during my stay at Toyo University will undoubtedly make a significant contribution to my future research and teaching activities, while further strengthening academic and cultural cooperation between Toyo University and Taras Shevchenko National University of Kyiv. I am deeply grateful to Toyo University for this opportunity.